

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ГРУППЫ ГЛАГОЛОВ ЭМОЦИОНАЛЬНОГО СОСТОЯНИЯ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

В аспекте антропоцентрической парадигмы, получившей широкое признание на рубеже XX–XXI вв., одним из актуальных направлений современных лингвистических исследований стало изучение вербального обозначения эмоциональных переживаний человека, в результате чего в последние десятилетия сформировалась новая научная парадигма – эмотивная лингвистика, или эмотиология – наука о языковых средствах выражения человеческих эмоций и чувств, выполняющих эмоционально-экспрессивную функцию. Данные глаголы характеризуются яркими эмоциональными оттенками значений, отражающими субъективное отношение человека к явлениям действительности, вызванное внешними раздражителями. С этой точки зрения, китайские ученые Фань Сяо и Фэн Цзин все глаголы со значением эмоций, делил на следующие лексико-семантические группы: «любовь», «горе», «гнев», «боязнь», «жалоба», «восхищение», «беспокойство», «грусть», «сочувствие» и «удивление» [1]. Проиллюстрируем указанные группы.

1. Глаголы эмоционального психологического состояния со значением ‘испытывать чувство любви’, выражающие как положительные, так и отрицательные эмоции: 使爱上(злюбить), 迷恋于(плениться), 对...爱的发狂 (помешаться), 爱上, 喜欢上 (полюбить), 不再爱、不再喜欢 (разлюбить), 深深爱上 (втрескаться) – разг., 令...喜欢 (глянуть), 相互爱慕 (любить, нравиться, обожать), 盲目喜爱 (боготворить), 爱上 (полюбить), 喜爱、爱上 (полюбиться), 钟情于...爱上... (влюбиться), 爱上、迷恋上 (прельститься), 过分溺爱 (разбаловать), 过分宠爱、溺爱 (избаловать). Только в китайском языке – 喜欢 (букв. взлюбить), 相亲相爱 (букв. слюбиться), 爱好、喜欢 (букв. прилежать), 使...爱上 (букв. приохотить).

2. Глаголы эмоционального психологического состояния со значением ‘горе’: 忧愁、悲伤 (грустить), 伤心、悲痛 (крушиться), 使伤心、使难过 (огорчить), 感到伤心、感到不快 (огорчиться), 使忧愁、使伤心 (опечалить), 悲伤、难过 (сетовать), 悲痛、悲恸 (скорбить), 感到痛苦、苦恼、难过 (терзаться), 悲伤、忧愁 (тужить), 对...绝望 (отчаяться), 忧伤, 发愁

(печалиться), 心情忧郁、情绪低落 (кукситься) – разг., 忧郁、忧伤 (отуманиться), 使忧愁、使悲伤 (печалить).

3. Глаголы эмоционального психологического состояния со значением ‘гнев’: 狂怒、气的发疯 (осатанеть), 狂怒、暴跳如雷 (взбелениться), 使怒气冲冲 (разгневать), 惹恼、使生气 (прогневать), 使狂怒、激怒 (взбесить), 使气愤、使愤怒 (возмутить), 气愤、激愤 (возмутиться), 发怒、生气 (гневаться), 发狂、发怒 (звереть), 激怒、触怒 (злить), 发怒、发脾气 (злиться), 使非常气愤 (рассердить), 恼怒、生气 (озлобиться), 愤怒、愤懑 (негодовать), 大发雷霆、怒不可遏 (разгневаться), 使异常懊恼、恼火 (раздосадовать), 生气、发怒 (сердиться), 使大发雷霆 (разозлить), 暴怒、狂怒 (разъяриться), 大为不满、非常气愤 (рассердиться), 狂怒起来 (сатанеть), 暴怒起来 (свирепеть), 发疯、疯狂 (свихнуться), 使生气、使愤怒 (сердить), 生气 (серчать), 狂怒、气愤, 激愤, 愤怒 (возмущаться). Только в китайском языке – 生气、发火 (букв. осердиться), 发脾气、发火 (букв. пылить), 大发脾气 (букв. яриться),

4. Эмоциональные психологические глаголы, содержащие общее значение ‘боязнь’; к этой группе относятся глаголы и с семой ‘гнев’, например: 害怕 (бояться), 畏缩 (малодушествовать), 害怕, 恐惧 (пугаться), 非常惊恐, 非常害怕 (ужаснуться), 受惊, 害怕 (испугаться), 表现出畏怯, 畏缩 (смалодушничать), 使非常害怕, 使十分惊恐 (перепугать), 害怕, 畏怯 (сдрейфить) – разг., 害怕, 畏惧 (страшиться), 害怕, 胆怯 (струсить), 胆怯, 感到局促不安 (тушеваться), 感到害怕、畏惧、感到恐惧 (устрашиться), 恐吓, 使害怕, 吓唬 (устрашить). Только в китайском языке – 畏惧, 恐惧, 害怕 (букв. убояться),

5. Эмоциональные психологические глаголы, которые выражают значение ‘жалоба’, как положительно, так и отрицательно окрашенные, например: 抱怨, 埋怨 (жаловаться), 埋怨, 抱怨 (пенять), 责怪, 埋怨 (корить), 抱怨起来, 埋怨起来 (возроптать), 抱怨, 发牢骚 (роптать), 埋怨, 抱怨 (нажаловаться), 憎恨, 痛恨 (ненавидеть), 愤恨, 怀恨在心 (злоствовать), 斥责, 责骂 (отругать), 埋怨一阵, 抱怨一阵 (попенять), 埋怨、数落, 责备 (попрекать), 感到懊恼, 觉得懊丧 (досадовать). Только в китайском языке –

6. Эмоциональные глаголы со значением 'восхищение', например:
赞赏, 令人叹服 (восхищаться), 迷上, 醉心, 热衷 (увлекаться),
非常兴奋极其高兴, 陶醉, 赞叹不已 (восторгаться),
使非常愉快使赏心悦目 (наслаждаться),
精神振奋起来, 鼓舞起来(воодушевляться), гордиться (以...自豪),
迷、迷醉, 为之倾倒 (очаровываться), 迷于, 沉醉于(пленяться),
,使深受感动(умилять).

7. Эмоциональные глаголы со значением 'беспокойство', например:
担心, 不放心 (беспокоиться), 不安, 焦急, 发慌(волноваться),
担心起来, 担忧起来 (встревожиться), 着急起来
(забеспокоиться), 不安起来 (букв. заботить), 关心、关照
(заботиться),对...关心 (обласкать), 为...操心 (озаботиться),
(惊慌, 不安, 担心), тревожиться,
使不安, 打扰, 惊动 (будоражить), (十分惊慌), растеряться
(慌张, 惊慌失措). Только в китайском языке –使十分惊慌, (букв.
перетревожить)

8. Эмоциональные глаголы со значением 'грусть', например:
发愁, 为...悲伤 (грустить), 发愁, 忧愁 (загрустить),
感到忧愁, 感到烦闷 (тосковать), 忧愁起来, 苦闷起来 (затосковать),
发起愁来, 闷闷不乐 (пригорюниться), 有些忧郁, 有些沮丧 (приуныть),
灰心, 丧气, 犯愁 (унывать), 感到忧郁, 感到苦闷 (хандрить),
心里发闷, 压抑, 不愉快(щемиться).

9. Эмоциональные глаголы со значением 'сочувствие', например:
引起...的怜悯 (разжалобить), 怜悯起来, 觉得可怜 (разжалобиться),
发怜悯心, 发慈悲心 (сердобольничать), 同情 (симпатизировать), 同情...
(соболезновать), 同情 (сочувствовать),
使发慈悲, 使产生怜悯心(умилостивить), 产生怜悯心, 心软起来
(умиляться), 产生怜悯心, 心软起来).Только в китайском языке –
产生怜悯心, 发慈悲(букв. умилосердиться),

10. Эмоциональные глаголы со значением 'удивление', например:
觉得奇怪, 对...惊讶 (удивиться), 奇怪, 惊讶, 诧异 (дивиться),
惊异, 惊, 惊讶(изумляться).

Таким образом, как для русского, так и для китайского языкознания эмоциональная составляющая жизнедеятельности человека представляет большой интерес, поскольку многообразие лексических средств выражения подчеркивает уникальность эмоций и чувств.

1. 范晓, 丰竞. 现代汉语心理动词的语义分析[J]. 淮北煤炭师范学院学报, 2003(1). – 106 с. (Фань Сяо, Фэн Цзин. Семантический анализ современных китайских психологических глаголов // Сяо Фань, Цзин Фэн // Журнал Хуайбэйского педагогического института, 2003(1). – 106 с.).

РЕПОЗИТОРИЙ БГПУ